

***Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies***  
**Nº 15 (2016) / *Interpreting in conflict situations and in conflict zones throughout history***

LUCÍA RUIZ ROSENDO & CLEMENTINA PERSAUD (EDS.), 2016, 157 págs.

*Pablo Salvador Pérez. Pérez*



El volumen reseñado a continuación es un número especial de *Linguistica Antverpiensia* de su nueva serie sobre temas de Estudios de Traducción. Está centrado en la Interpretación en situaciones y zonas de conflicto a lo largo de la

historia. Las editoras del número, Lucía Ruiz Rosendo y Clementina Persaud, han sido las encargadas de reunir en esta obra un total de 14 artículos de diferentes autores en los que se presentan y describen situaciones de interpretación en zonas de conflicto que se han desarrollado en varios períodos de la historia. Como señalan las editoras, el conflicto entre partes con diferentes contextos culturales y lingüísticos está omnipresente en la historia de la humanidad y ha sido necesaria la intervención de intérpretes como mediadores interculturales y lingüísticos. El objetivo del volumen es el de proporcionar más información sobre las características, la ideología, la neutralidad, el papel en las diferentes fases del conflicto, los problemas de formación, y las prácticas de trabajo y los procedimientos de los intérpretes en zonas de conflicto. En los artículos de la obra se estudia la relación con la historia, centrando la atención en personas que han llevado a cabo la labor de mediador lingüístico y cultural. El primero de ellos, de Verónica Murillo Gallegos, Anna Maria D'Amore y

Krisztina Zimányi, cuyo título es «Have faith in your vocabulary. The role of the interpreter in the conquest of power, language and ideology in the New Spain», trata sobre el papel de los intérpretes y los traductores en el adoctrinamiento de las poblaciones locales con la conquista de la Nueva España como telón de fondo. Seguidamente, el segundo de los artículos, «Wartime interpreting during the Sino-Dutch War (1661–1662)» de Pin-ling Chang está centrado en las labores de interpretación durante la guerra entre China y los Países Bajos en el Taiwan colonial del siglo XVII. Tras estos dos primeros artículos sobre interpretación en los siglos XVIII y XVII, la obra aborda a continuación el papel del intérprete en la Primera Guerra Mundial con la contribución de Peter Cowley cuyo título es «Declining the interpreter's role in World War I» en la que se examinan las aportaciones de tres intérpretes militares franceses durante la Gran Guerra. En cuanto a la Segunda Guerra Mundial, son cuatro los artículos relativos a este período temporal, comenzando con el de María Gómez Amich «The untold story: June's case study», que versa sobre las personas que trabajaron con idiomas en los Servicios de Inteligencia del Reino Unido. Seguidamente, el artículo de Pekka Kujamaki «'And then the Germans came to town': The lived experiences of an interpreter in Finland during the Second World War», se centra en la alianza militar entre Finlandia y Alemania en el norte de Finlandia durante la Segunda Guerra Mundial (1941–1944). También trata sobre este período de tiempo la contribución de Malgorzata Tryuk, «Interpreting and translating in Nazi concentration camps during World War II», en la que se examina la necesidad de traductores e intérpretes en los campos de concentración nazis, así como las tareas que debían llevar a cabo. Los trabajos referidos a este período ter-





minan con el artículo de Luo Tian, «Augmenting combat power: Military translation in China-Burma-India Theater», donde se examina la traducción militar en el ámbito de los principios militares, a la vez que se propone un marco para establecer el papel de la traducción militar en zonas de guerra. A continuación, se incluye un artículo que proporciona una descripción sistemática y detallada de varios aspectos de los intérpretes en la Guerra de Resistencia de China contra la agresión de Japón. Sus autores son Ping Li, Chuanmao Tian y Zhonglian Huang y su título «Ethics, identity and ideology: A study of the interpreters in the war of resistance against Japanese Aggression (1937-1945)».

Llegamos a la última parte del volumen, en la que se concluye con una sección dedicada a la segunda mitad del siglo veinte y principios del veintiuno. Comienzan Binhua Wang y Minhui Xu presentando un estudio original, «Interpreting conflicts, conflicts in interpreting – A microhistorical account of the interpreting activity in the Korean Armistice Negotiations», donde se examina uno de los acontecimientos históricos más importantes en la situación geopolítica de Asia Oriental tras la Segunda Guerra Mundial, las negociaciones del Armisticio de Corea. La siguiente contribución es de Svetlana Probirskaja, «How do interpreters become heroes? Narratives on Soviet/Russian military interpreters», en la que trata sobre las historias de los intérpretes militares soviéticos/rusos en tiempos de guerra examinando artículos científicos, páginas web, narraciones autobiográficas de intérpretes y documentales. Seguidamente, en «Interpreting conflict mediation in Kosovo and Macedonia», Marija Todorova describe el creciente interés en el papel desempeñado por los intérpretes en el procesamiento de datos militares, como facilitadores de

la comunicación entre los ejércitos, la población local y los medios de comunicación, y estudiando a prisioneros de guerra. Mihaela Tălpas, con su artículo «Words cut two ways. An overview of the situation of Afghan interpreters at the beginning of the 21st century», explora el papel de los intérpretes que trabajaron con fuerzas de coalición durante y después de la guerra en Afghanistan (2001–2015). A continuación, en «Constraints and dimensions of military interpreter neutrality» de Pekka Snellman, se describe a los intérpretes militares como soldados con conocimientos desarrollados en lenguas y culturas extranjeras y a los que se les asignan labores de interpretación. Para terminar, el último de los artículos del volumen lleva como título «Translation, hospitality and conflict: Language mediators as an activist community of practice across the Mediterranean» y pertenece a Annarita Taronna; en él se describe el impacto del aumento masivo de los flujos migratorios en las rutas afromediterráneas que se ha producido durante las últimas décadas.

Este volumen de *Linguistica Antverpiensia* es testimonio del hecho de que la interpretación en zonas de conflicto es extremadamente importante a la vez que compleja. El panorama histórico general muestra que los intérpretes y los mediadores lingüísticos han estado presentes en tiempos de guerra a lo largo de la historia. Las editoras del volumen reconocen que la presencia de intérpretes en tiempos pasados apenas está documentada en los textos históricos escritos, por lo que esta situación dificulta la comprensión del desarrollo de la interpretación en general y especialmente en zonas de guerra. Resaltan también el hecho de que, aunque la presencia del intérprete ha sido fundamental en los lugares de conflicto, en prácticamente la mayoría de las ocasiones no se formaba a los intérpretes específicamente

para trabajar en estos entornos. Por este motivo, los intérpretes en zonas de conflicto raramente recibían formación en interpretación. Las editoras dejan también la puerta abierta a que se profundice en la investigación en cuanto a la categorización de los intérpretes en conflictos, para poder así analizar los distintos tipos de intérprete que trabajan en situaciones y zonas de conflicto. En resumen, la obra aquí reseñada es, indudablemente, una valiosa aportación para llegar a conocer cuál ha sido el trabajo en diferentes períodos a lo largo de la historia de los intérpretes que han realizado su labor en zonas y situaciones de conflicto.

***La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX***

ASSUMPTA CAMPS

Peter Lang, Berna, 2016, 463 págs.

Tamara Andrés



La autora de este ensayo, Assumpta Camps, profesora titular en el Departamento de Filología Románica de la Universitat de Barcelona, vuelve a adentrarse en el estudio de la recepción y la traducción de la literatura italiana en el contexto catalán, ámbito

ya explorado en volúmenes como *El Decadentismo italiano en la literatura catalana* (2010), *Recepció de Gabriele d'Annunzio a Catalunya* (1992) o *La recepció de Gabriele d'Annunzio a Catalunya: traduccions i textos inèdits* (1999), así como también en una larga lista de artículos

entre los que podemos destacar «Lilith o Beatrice: la mujer en el Fin de siglo. Arquetipos femeninos dannunzianos y su difusión en el Modernismo» (2011) o «La lectura de Ungaretti en la traducción al catalán de Narcís Comadira» (2016). En el presente ensayo, *La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX*, la doctora retoma este tema en profundidad acotándolo en un período muy concreto.

En el prólogo, Camps ya deja claro que toda traducción se define como relación de poder, que el hecho traductivo se ve afectado siempre por las tendencias de la época en que se realiza y que es un proceso complejo de reescritura del texto inicial. «La traducción casi nunca se produce por sí misma, sino que, por un lado, responde a un cierto propósito y, por el otro, se da con respecto a textos literarios y discursos sobre la traducción ya existentes» (pág. 11). Desde esta perspectiva, la autora analiza la traducción de la lírica italiana al catalán durante la liquidación del Modernismo y la consolidación del Novecentismo catalanes, etapa que considera interesante tanto por la abundancia de traducciones como por los planteamientos traductológicos abordados por los propios traductores, mas también por las instituciones y otros agentes de la institución literaria.

Durante el Novecentismo catalán, que comprende el período que se extiende desde la Gran Guerra hasta el final de la Guerra Civil, la traducción se contempló como una actividad fundamental en Cataluña, puesto que contribuyó al enriquecimiento de la lengua literaria y ofreció nuevos modelos y referentes literarios que se asentaron en el repertorio literario catalán. Camps analiza pormenorizadamente la traducción de creaciones poéticas italianas tanto antiguas como contemporáneas y su

